



Olalla Gastón Sierra

paraolaia@gmail.com



0090 537 641 8468

HIGHER EDUCATION

European MPhil in AUDIOVISUAL TRANSLATION. Universitat Autònoma de Barcelona & Università degli Studi di Parma. Pre-doctoral research modality. Translation Methodology and Intercultural Translation, 2011-2012.

Thesis: *Audiovisual translation of Anglo-Indian cultural references supported by corpus linguistics*, 2013-ongoing.

Post-graduate course in SPANISH LANGUAGE TEACHING to Foreigners.

Universitat de Barcelona / International House, Barcelona, 2007.

MPhil in AUDIOVISUAL TRANSLATION. Universitat Autònoma de Barcelona

Research thesis: *The Influence of Synchronization on the Translation for Dubbing*, 2004-2007

BA and MA in TRANSLATION and INTERPRETATION. Universidad Complutense de Madrid.

Spanish, English, French, Russian, German.

WORK EXPERIENCE: teacher, examiner, translator, editor, subtitler, coordinator

İSTANBUL AYDIN UNIVERSITY, İstanbul, since September, 2016 **Teacher** of Introduction to Spanish Literature II, Turkish-Spanish Relations I, Reading Comprehension, Written Expression, Oral Expression, Vocabulary.

DILMER (Dil Öğretim Merkezi), İstanbul, since November, 2015

Spanish teacher (CEFR A1-C2 levels)

ÇINAR KOLEJİ, Çekmeköy Lise Kampüsü, İstanbul, 2015-2016

Spanish teacher (9th, 10th & 11th grades)

SAVITRIBAI PHULE PUNE UNIVERSITY, India, 2012-2015

Lecturer appointed by the Spanish

Ministry of Foreign Affairs Agency for Development (MAEC-AECID) & the University Grants Commission of India (UGC).

2015 Spanish teachers' trainer. [*Aulas en red. Las TIC en la clase de ELE*](#). (Flipped learning)

<https://docs.google.com/presentation/d/10B66xF0Pi-Z3leWzDz2qeSptRTN-DRKOLSzhdcF7Rq8/present?pli=1&ueb=true&slide=id.p4>

2012-2015 Lecturer of Spanish Language, Translation, Culture, Art and Literature.

2013-2015 Coordinator of the teachers training courses (language, art and literature teaching) and organizer of the Annual Spanish Cinema Week.

2012-2015 Supervisor of the Master's in Spanish curriculum and **author** of the Spanish Literature, Spanish History and Introduction to Linguistics syllabi.

March 2012 Teachers and translators trainer.

[*Más allá de la palabra. Traducción e interpretación. Teoría y práctica*](#).

<https://docs.google.com/presentation/d/19OTRxfsp4uSq3mD4OHUbxGADA7hJq5YZkS4xdKjqQ6Y/edit?pli=1&ueb=true&slide=id.p3>

March 2011 Teachers and translators trainer.

[*No sólo palabras. Teoría y práctica de la traducción e interpretación*](#).

<https://docs.google.com/presentation/d/1vXQJ5HfwbrgmYsIdAWiGcVthhFcl1HQaEyMPMb4T5Tc/present?pli=1&ueb=true&slide=id.p3>

Gazpacho cultural, Spanish Section and Pune University Spanish Association Magazine

<https://issuu.com/paraolaia>

- March 2015 *Travesía de los libros* (Voyage Along the Books), article cum review about Javier Marías and his novel *Travesía del horizonte* (Voyage Along the Horizon).
- Nov. 2014 *Los niños asombrados* (The Astonished Children), article about Spanish writer Ana María Matute.
- March 2014 Translation from Turkish into Spanish of Yaşar Kemal's poem *Kahramanlık*.
- Nov. 2013 Translation from Hindi into Spanish of Mirabai's poem *Badal dekh dari*.
- March 2013 Translation from Hindi into Spanish of Naresh Saxena's poem *Paani*.
- Nov. 2012 Translation from Hindi into Spanish of Harivansh Rai Bachchan's poem *Agneepath*.
- 2012-2015 Content writing, selection, editing, proofreading and designing of the magazine

UNIVERSITY OF RAJASTHAN, JAIPUR, India, 2009-2012. Lecturer appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs Agency for Development (MAEC-AECID) and the University Grants Commission of India (UGC).

- January 2015 Speaker at the Spanish translation workshop during the multilingual conference *Translation: Methodologies and Techniques*.
- March 2013 Guest examiner.
- 2009-2012 **Lecturer of Spanish language, translation culture, art and literature.**
- Oct. 2010 - Speaker: ***The position of Spain in the European Union***
- Member of the Curriculum Development Team of the Master's in European Studies.
- Nov. 2009 Lecturer on ***Literature in Spain during the 19th and 20th centuries*** for the National Refresher Courses for teachers offered by the University Grants Commission of India (UGC) at the University of Rajasthan, Jaipur.

AMITY UNIVERSITY, RAJASTHAN. (Guest Lecturer)

- 2011-2012 Lecturer of Spanish for Law and Engineering students.

DELHI UNIVERSITY, India. (Guest Lecturer)

- 2012 Teachers trainer. *Spanish for Specific Purposes (Tourism)* in the Diploma in Foreign Language Education.

UNIVERSITY OF MUMBAI, India. (Guest examiner)

- April 2010 Guest examiner.

INSTITUTO CERVANTES (* please see my Instituto Cervantes accreditations on page 3)

- 2012-2015 Head of the DELE examination centre in Pune, India.
- Since 2009 DELE examiner in universities appointed as DELE examination centres by Instituto Cervantes.

SERVEI SOLIDARI, Barcelona.

- 2006-2009 - Immigrants' First Reception Technical Expert.
- Spanish & Catalan courses Teacher and Coordinator.

Private classes.

- 2009-2010 Catalan as a foreign language, Jaipur (India).
- 2006-2009 Spanish as a foreign language, Barcelona (Spain).
- 2004 Spanish conversation classes. Wohlen, AG (Switzerland).

2002-2004 Spanish as a foreign language, London (UK) and Madrid (Spain).

CENTRO DE IDIOMAS, Aranjuez (Madrid).

2003-2004 Teacher of EFL to adults as well as primary, secondary and higher secondary students; preparation for Cambridge KET, PET, FCA, CAE and CPE; teacher of Spanish as a Foreign Language to adults; corporate training in English and Spanish for Bosch and Unilever executives; preparation for DELE exams. Teacher of literacy skills for a student affected by aphasia.

LONELY PLANET — GEOPLANETA. Since 2004 I have translated these books either individually or in a team:

Vietnam (2nd ed.), Canadá (1st), China (2nd), Japón (1st), Estados Unidos (1st), Egipto (3rd), Ecuador y las islas Galápagos (3rd), Lo mejor de Singapur (1st), Lo mejor de Venecia (1st), Marruecos (4th), África Meridional (1st), Japón (2nd), Australia (1st), Sudeste Asiático (1st), Árabe marroquí para el viajero (1st), Camboya (1st), Turquía (5th), Japón (3rd), Los Ángeles de cerca (1st), Indonesia (2nd), Moscú (1st), Alemania (3rd), México (5th), Canadá (3rd), Australia (2nd), Londres (6th), California (2nd), Finlandia (2nd), Berlín (6th), Londres de cerca (5th), Perú (6th), Indonesia (4th), Panamá (1st) Francia (7th).

Translation, editing, proofreading, subtitling, dubbing and voice over since 2000 for:

ALS International, Audioprojects, SDI Media Group, Cinematext Media, Prem Dan, Gameloc, Jazztel, Laserfilm, Multicat System, BMW Ibérica, Sub-Ti, HYCOLE, ARS Magazine, Misioneras de María Mediadora...

IMAGINABLES, Inc., Barcelona.

2005-2006 Translation, editing, proofreading, subtitling and project management.

EUROPEAN CAPTIONING INSTITUTE, ECI, London (UK).

2004-2005 Translation, proofreading and subtitling.

EUROPEAN COMMISSION, Directorate-General for Translation, Brussels (Belgium). (Trainee translator)

July 2003 Translation of EU documents regarding culture, social rights, horizontal policies...

RED LEAF STUDENT PROGRAMS/TOURS INC., Canada and USA.

August 2001 Team leader of a group of Spanish teenagers on an English Studies Program Abroad. I was the interpreter and cultural mediator among them, their parents, their host families and their Canadian teachers.

AIR FRANCE. Madrid-Barajas International Airport.

2000 Bilateral interpreter (EN, FR > ES > EN, FR), as well as check-in and boarding agent.

Author of a short story which won an award in the 6º Concurso de Poesía y Relato Corto de Aranjuez

El hombre de espuma (*The foam man*; in *En torno a Aranjuez: VI certamen de poesía y relato corto*, 2000)

Translator of the article *Graphic Design: an Unprotected Frontier of Intellectual Property*, D.K. Holland, 1999

Award to the Best Poem in German. Instituto San Isidro, Madrid, 1999.

ACCREDITATIONS PLUS COURSES AND CONFERENCES I HAVE ATTENDED

ABOUT TEACHING LANGUAGE AND CULTURE

Edelsa, Grupo Didascalía

2017 Training Workshop for Teachers of Spanish as a Foreign Language: *The Lexical Component in Teaching Teenagers Spanish as a Foreign Language: stages, factors and strategies.*

Boğaziçi University, Embassy of Spain Education Office in Turkey and Cervantes Institute in Istanbul

2016 3rd Training Workshops for Teachers of Spanish as a Foreign Language

MoMA (Museum of Modern Art, New York) (via Coursera).

2015 Art and Inquiry: Museum Teaching Strategies for your Classroom.

PUNE UNIVERSITY SPANISH ASSOCIATION, Pune, India.

2013 Refresher course for Spanish Language Teachers, PUSA, Pune, India.

INSTITUTO CERVANTES, Madrid and Nueva Delhi.

2013 AVE (Online Spanish Teaching) tutor accreditation. Instituto Cervantes, Madrid.

2011 & 2013 DELE examiner accreditation for the new DELE A1-A2, B1-B2 and C1-C2 levels.

2009 DELE examiner accreditation for the DELE A1, B1, B2 and C2 levels.

2009 Teaching Pragmatics, Oral Interaction & Expression in Spanish level B1.

SECRETARÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA, Barcelona.

2008 Virtual Language Learning: Environments, Tools and Teaching Materials.

ABOUT TRANSLATION AND PUBLISHING

CÍRCULO DE BELLAS ARTES AND UNIVERSIDAD CARLOS III, Madrid.

June-July 2010 Course on Publishing & Philological Preparation prior to it.

CÁLAMO Y CRAN, Madrid.

May-June 2010 Course on Independent Editing and Publishing.

MEDIA FOR ALL, UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA.

June 2005 - Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing - Live Subtitling

LANGUAGES AND THE MEDIA, Berlin (Germany).

Nov 2004 - TV Sign Language Interpretation - Translation for Dubbing

ACETT. Casa del traductor, Tarazona (Soria, Spain).

Oct 2004 12th Conference on Literary Translation.

New Perspectives on Audiovisual Translation, UNIVERSIDAD DE GRANADA

sep 2004 - Subtitling for the Deaf and HoH - Audiodescription for the Blind and Visually Impaired.

UNIVERSITY OF SURREY ROEHAMPTON, Londres.

Feb. 2004. In So Many Words: Language Transfer on the Screen. Conference on Audiovisual Translation.
- Intralingual Subtitling for the Deaf and HoH.. - Teaching and Learning Audiovisual Translation.

UNIVERSIDAD EUROPEA, Madrid.

Sep 2003 Course on Internacionalization and Localization.

UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS, Madrid.

Jun-Jul 2003 Course on Audiovisual Translation. Subtitling.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID.

Mar 2003 Conference on Scientific and Technical Translation. CES Felipe II, Madrid.
 Aug 2000 English Language and Culture Course. (El Escorial-Complutense Summer Courses).

UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO, Madrid.

Mar 2003 Conference on Legal Translation.

ABOUT IMMIGRATION AND SOCIAL INTERVENTION

EUROINNOVA-INESEM, associated to the Unesco International Commission on Distance Education.

2008 Immigration Expert – Social Intervention.

PROBENS, Barcelona

2007 Immigration: the Romanian Community.
 2007 Workshop on Immigration Laws.
 2006 Social Services in North Raval neighbourhood.

FUNDACIÓ MIGRA-STUDIUM, Barcelona

Oct-Nov 2006 Tools for Understanding Migrations.

SOME LANGUAGES I LOVE

C2	SPANISH, CATALAN, ENGLISH AND FRENCH	
B2	TURKISH	Dilmer, Istanbul (Jul 2016) (B2 level certificate) Dilmer, Istanbul (Sep 2015) (B1 level certificate) Dilmer, Istanbul (May 2014) (A2 level certificate) Institut Alqantara, Barcelona (2005-2007)
A2-B1	HINDI	ISC Language Academy (Hindi Bhawan), Jaipur. India. (since 2009)
B1	GERMAN	- Klubschule Migros, Wohlen, Suiza. (Apr-Aug 2004) - Instituto Lope de Vega, Madrid. (1995-1999)
A1	URDU	ACESOP, Barcelona. (2007-2009)
A1	RUSSIAN	Universidad Complutense de Madrid (2002-2004)
A1	FINNISH	Escuela Oficial de Idiomas, Madrid. (1996-1999)

IT SKILLS

I combine different approaches (communicative, task-based, traditional, flipped classroom...) and encourage students to critically examine and use technological tools as well as social networks and virtual learning environments. I have extensive experience using MOOCs as well as blogs, online comic strips editors, video, audio and other multimedia both in the Web 3.0 and in the classroom. This is part of the software I have used so far: MsOffice (Word, Access, Excel, Power Point...), SDL-TRADOS, Photoshop CS, Swift, Cavena, AutoTitle, Spot, Subtitle Workshop, Subtitul@m, Wordfast, Passolo, In Design, Premiere Pro, PMWin, Express Scribe, QuarkXpress, Dragon.

OTHER ENRICHING EXPERIENCES

Since 2003	Translator as a volunteer for Babels. www.babels.org
2005-2009	Bhangra (Punjabi folk dance from India and Pakistan) in La formiga, Masala Arts, S.L. and Eòlia.
Aug 2001-May 2002	Palace Hotel, London, UK. Receptionist.
1997-2001	Bagpiper in Xuntanza de Galegos de Alcobendas, Madrid.
1995-1997	Bagpipes courses with bagpiper master Pablo Pascual in Lareira, Madrid.
1997-1998	Dance and sports coach for seven to eight year-old children in CDM, Madrid.
1995-1997	Volunteer in urban camps for children at risk of social exclusion, Madrid.
1989-1994	Music Theory and Classical Guitar in Conservatorio Profesional de Amaniël, Madrid.

SOME OF MY PERSONAL INTERESTS

Books, music, photography, theatre, cinema, handicrafts, folklore, travel, sports...
 Education, literature, anthropology, philosophy, social policies, linguistics, science...